

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**Guía de traducción audiovisual inglés - español: herramienta fundamental para
profesionales y estudiantes de traducción**

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Melissa Ávila Sánchez

**Dra. Eleonora Lozano Bachioqui
Directora del trabajo terminal**

**Dr. Lázaro Gabriel Márquez Escudero
Codirector del trabajo terminal**

**Dra. Icela López Gaspar
Lectora del trabajo terminal**

Mexicali, Baja California, junio de 2021

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**Guía de traducción audiovisual inglés - español: herramienta fundamental para
profesionales y estudiantes de traducción**

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta


Melissa Ávila Sánchez



**Dra. Eleonora Lozano Bachioqui
Directora del trabajo terminal**



**Dr. Lázaro Gabriel Márquez Escudero
Codirector del trabajo terminal**



**Dra. Icela López Gaspar
Lectora del trabajo terminal**

Mexicali, Baja California, junio de 2021

Índice

Resumen	7
Capítulo 1. Introducción	9
1.1 Antecedentes	10
1.2 Planteamiento del problema	13
1.3 Objetivos	14
1.3.1 Objetivo general	14
1.3.2 Objetivos específicos	14
1.4 Justificación	14
Capítulo 2. Marco teórico	17
2.1 Definición de traducción audiovisual (TAV)	17
2.1.1 Origen de la traducción audiovisual	19
2.1.2 Tipos de traducción audiovisual	21
2.1.3 Definición y tipos de subtítulos	22
2.2 Normas de subtitulación	23
2.2.1 El código del buen subtitulador	24
2.2.2 Normas de subtitulación de Díaz Cintas (2003)	26
2.2.3 Normas de subtitulación de Karamitroglou (1998)	28
2.3 Estándares de calidad en la traducción	30
2.3.1 Estándares de calidad en la subtitulación	33
Capítulo 3. Metodología	36
3.1 Diseño de la investigación	37
3.1.1 Enfoque de la investigación	37
3.1.2 Muestra	38
3.1.3 Instrumento de medición	38
3.1.4 Procedimiento	41
4 Resultados del proyecto	42
5. Conclusiones	46
Anexos	49
Anexo 1: tabla 1	50
Anexo 2. Encuesta	51

.....	54
Anexo 3. Producto: guía de traducción audiovisual inglés – español	55
1. Introducción	57
1.1 Cómo usar la guía de subtitulación inglés - español	57
2. Tipos de traducción audiovisual	58
2.1 Tipos de subtítulos	59
3. Elección de tipo de traducción audiovisual	60
4. Retos de la subtitulación	61
4.1 Estrategias para la subtitulación	64
5. Reducción, condensación y omisión	71
6. Normas de subtitulación vs. estrategias y soluciones	75
7. Proceso de subtitulación	76
8. Anotaciones	80
9. Aspectos técnicos	81
9.1 Parámetro de tiempo y entrada y salida de subtítulos	82
9.1.1 Número de caracteres por línea de subtitulación	83
9.1.2 Color y tipo de fuente	84
9.1.3 Posición de los subtítulos y texto	85
9.1.4 Número de líneas y una línea de subtitulación vs. dos líneas subtitulación	85
9.1.5 Signos ortográficos	86
9.1.6 Puntos suspensivos (...)	88
9.1.7 Otros signos ortográficos	90
9.1.8 Guion y raya (- , —)	92
9.1.9 Mayúsculas, minúsculas y cursivas.	93
10. Canciones	94
11. Cartas y documentos escritos	96
12. Palabras altisonantes, palabras tabú e interjecciones con contenido emocional	97
Referencias	99
Referencias	101

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo realizar una guía de subtitulación inglés - español que contenga temas y conceptos básicos sobre traducción audiovisual (TAV) para traductores profesionales, en formación y empíricos. El proceso de desarrollo de esta investigación mixta se basó en la teoría, técnicas y procesos de la traducción general, para posteriormente enfocarse en las teorías y propuestas metodológicas de la traducción audiovisual, específicamente de la subtitulación. Como resultado, se desarrolló una guía de subtitulación que brinda todos los pasos necesarios para que cualquier persona, ya sea un traductor profesional o empírico, sea capaz de realizar una subtitulación, ya que se presentan los pasos y aspectos técnicos más relevantes para generar subtítulos. Además de esto, la guía de traducción audiovisual fue evaluada y validada por traductores profesionales que se dedican a la subtitulación. A través de esta serie de procesos, se descubrió que la subtitulación no es un tipo de traducción estática, sencilla ni individual y que su versatilidad hace que su estudio de la misma sea un trabajo bastante complejo. Asimismo, se identificó que una guía de subtitulación es importante y necesaria durante la formación de los traductores, ya que funcionaría como herramienta de apoyo para docentes y alumnos.

Palabras clave: traducción, traducción audiovisual, subtitulación, subtitulador.

Abstract

This work aims to create an English - Spanish subtitling guide containing basic topics and concepts on TAV for professional translators, translation students and empirical translators. The process of this mixed research was based on the theory, techniques, and processes of

general translation, to later focus on the theories and methodological proposals of audiovisual translation, specifically subtitling. The result was a subtitling guide that provides all the necessary steps for any person, whether translator or general public, to be able to perform subtitling, as the most relevant steps and technical aspects to generate subtitles are presented. In addition, the subtitling guide was validated by professional translators that work in the subtitling field. Through this series of processes, it was discovered that subtitling is not a static, simple or individual type of translation and that its versatility makes its study quite complex. Likewise, it was identified that a subtitling guide is important and necessary during the training of translators, since it can work as a support tool for teachers and students.

Keywords: translation, audiovisual translation, subtitling, subtitler.

